**ÇANKAYA UNIVERSITY**

**FACULTY OF ARTS AND SCIENCES**

**DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE**

**SPRING 2024-2025**

**ELL 224 LITERARY TRANSLATION                                                 Dr. Özkan Çakırlar**

**COURSE SYLLABUS**

**Course Description and Objectives:**

This course is designed to make students improve their written translation skills particularly in the field of literature. Increasing awareness towards the use of language with respect to distinctive characteristics of literary discourse will be an important objective throughout the course. Through literary and structural analysis of the texts to be translated, students will be trained to produce translations in various genres of literature with a special emphasis on different denotations and connotations of words in context as well as the use of imagery, figures of speech, and tone.

**Course Activities**

To be able to create a vivid and fruitful atmosphere of discussion in the class each student should

1. Translate the assigned texts into the assigned language as classwork,
2. Present their translations in class and participate in class discussions,
3. Hand in their translations at the end of the classes,
4. Attend two midterm exams and one final exam.

**Course Material:**

Students will be provided with a collection of texts as a reading and translation packet. The texts have been taken from various sources.

Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon: Cromwell Press, 2001.

Bozkurt, Bülent, eds., et al. Çeviri. Ankara: Hacettepe Üniversitesi Yayınları, 1982.

Chamberlin, Dennis, and Gillian White. English for Translation. Cambridge: Cambridge UP, 1983.

---. Advanced English for Translation. Cambridge: Cambridge UP, 1983.

Students should also have comprehensive dictionaries from English to English, English to Turkish, and Turkish to English.

**Course Requirements and Means of Evaluation:**

100% attendance is recommended at all classes. Students have to attend at least 80% of the classes. Reading and translating the assigned texts before each class and participating in class discussions are vital for success in this class. Students’ participation to classwork will be taken into consideration in assigning their final grades.

Final grades will include:

1. Attendance, Participation, Classwork 20 %
2. Midterm Examination 1 25 %
3. Midterm Examination 2 25 %
4. Final Examination 30 %

**WEEKLY SCHEDULE**

**Week 1 (Feb. 17-21)**   **Discussion on the Syllabus and Introduction**

**Text 1: Pretest**

Literary Translation: A Practical Guide/Clifford E. Landers

 Preface

Why Do Literary Translation?

 The Uniqueness of Literary Translation

  An Ephemeral Art

  Getting started

  How many languages?

  Familiarity

**Week 2 (Feb. 24-28) Evaluation of Pretest**

**Text 2**

**Week 3  (March 3-7)       Text 3:** “I Never Eat Anything”

**Text 4:**“Quietly and Without Pain”

**Week 4 (March 10-14) Text 5: EfT2 Unit 16:** “Son of Great Earl”

**Week 5 (March 17-21)**  **Text 6:** From “The Richer The Poorer”

**Week 6 (March 24-28) Text 7:** From “Priscilla in the Pond”

**Week 7 (March 31-April 4) Bayram Holiday No Class**

**Week 8 (April 7-11)                        FIRST MIDTERM EXAM**

**Week 9 (April 14-17)   Evaluation of the Midterm Exam/Feedback**

**Texts in Turkish**  **Text 1: İstanbul Kırmızısı (Ferzan Özpetek)**

**Week 10 (April 21-25)**  **Text 2: “Yırtıcı Kuşlar Zamanı” (Ahmet Ümit)**

**Week 11 (April 28-May 2) Text 3: “Harita Metod Defteri” (Murathan Mungan)**

**Week 12 (May 5-9)   Text 4:** “**Lacivert Gök Kubbeden Yağan Yıldızlar” (Murat Gülsoy)**

**Week 13 (May 12-16)   SECOND MIDTERM EXAM**

**Week 14 (May 19-23)     Evaluation of the Midterm Exam and Feedback**

**I WISH US ALL A SUCCESSFUL SEMESTER ☺**